

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Zdeňka Schejbalová (2009), *Česko-francouzský a francouzsko-český slovník základní terminologie speciální pedagogiky*, Brno: Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta. ISBN 978-80-210-5072-3. 195 pp. + CD.

Zdeňka Schejbalová est maître de conférence à la Faculté pédagogique de l'Université Masaryk de Brno et auteur de plusieurs articles et œuvres portant sur la linguistique et la didactique.

Le présent dictionnaire, publié en 2009 et disponible en version papier ainsi qu'en version électronique, traite, comme l'indique son titre, la terminologie relevant du domaine de l'éducation spécialisée, c'est-à-dire « domaine de l'enseignement consacré à l'éducation des enfants handicapés physiques ou psychiques ou au réapprentissage des faiblesses partielles graves » (Schejbalová, 2009: 86). Quant à son objet, il s'adresse d'abord aux étudiants et aux enseignants de l'option éducation spécialisée, mais il peut aussi être très utile aux étudiants inscrits en didactique du français langue étrangère ou, par exemple, aux traducteurs.

Il s'agit à la fois d'un dictionnaire de langue et d'un dictionnaire encyclopédique. Il est divisé en deux parties : tchèque-français et français-tchèque. Chaque partie comprend 1 300 entrées dans la langue source et leurs équivalents dans la langue cible. Les mots-entrées, constitués d'un seul ou de plusieurs mots, apparaissent à leur ordre alphabétique. Si le mot-entrée est un substantif, il est suivi de l'indication de son genre. On y trouvera également quelques sigles.

La terminologie relevant du domaine de l'éducation spécialisée ayant en effet un caractère interdisciplinaire, le dictionnaire contient ainsi des termes spécifiques à plusieurs domaines : la pédagogie, la didactique, la linguistique, la psychologie et la médecine. La plupart des termes, étant d'un degré élevé de technicité, sont complétés de définitions, indiquées dans les deux langues, qui permettent d'éclairer et de préciser leur sens. Comme le souligne l'auteur dans l'introduction, les définitions elles-mêmes émanent des publications et des dictionnaires spécialisés français et tchèques.

En ce qui concerne la présentation typographique, celle-ci est très claire et facilite l'utilisation du dictionnaire.

Pour conclure, il ne nous reste qu'à ajouter que le présent dictionnaire, élaboré avec érudition, mérite certainement l'attention du public auquel il est destiné.

Iva Dedková,
Université d'Ostrava
iva.dedkova@osu.cz

Juan Antonio Abadalejo Martínez, Miguel Ángel Vega Cernuda (eds.) (2011), *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*, Sevilla: Editorial Bienza. ISBN 978-84-937630-2-2. 189 pp.

Bajo este título se han recopilado trabajos de once autores con el objetivo de dar a conocer los resultados de su investigación en referencia a la problemática de la recepción y traducción de las letras valencianas en la literatura universal. El paisaje y el tiempo son los principales ejes temáticos en los que se centra su análisis.

El volumen lo inicia un artículo de Miguel Ángel Vega quien presenta hipótesis que pretenden explicar la escasa presencia de los autores valencianos en las lenguas europeas, aun cuando está más que justificada la calidad de su producción. Como una posible explicación se señala el profundo enfoque hacia el paisaje levantino lo que puede resultarle ajeno e incomprensible al lector extranjero. Por su parte, Elena Serrano documenta y analiza la presencia del paisaje en un caso concreto, el de Gabriel Miró, señalándolo como un factor que, junto con el lenguaje ensimismado, ha contribuido al aislamiento de los textos del escritor.

Junto a esto, los trabajos de Pilar Martino Alba y Martha Pulido analizan los diferentes problemas de la traducción de la obra de Vicente Blasco Ibáñez. El primer texto se enfoca en los aspectos intersemióticos de las adaptaciones

cinematográficas de sus novelas costumbristas, teniendo en cuenta las modalidades de la traducción diferenciadas por Jakobson, mientras el estudio realizado por Martha Pulido profundiza en variados asuntos de traducción, sirviéndose del análisis de aspectos traductivos puntuales en tres obras del escritor.

El problema de la traducción de la literatura valenciana a un idioma concreto fue tratado por cinco autores, enfocados sobre todo en la lengua alemana. Juan Antonio Abadalejo Martínez lleva a cabo un análisis comparativo de dos traducciones teutonas de *Tirant lo blanc*, Pino Valero Cuadra rastrea las causas de la escasa presencia de la obra de “Azorín” en Alemania, mientras Javier Anierte explica el fenómeno de la popularidad de los escritos de Rafael Chirbes entre los lectores germánicos, mayor que en el país del escritor. Al mismo tiempo David Pérez Blázquez comenta la presencia del paisaje y la imagen de la vida campesina de la huerta oriolana en los poemas de Miguel Hernández, lo que supone una barrera para su comprensión entre los lectores alemanes, cuando Rosario Valdivia analiza las versiones francesas de su poesía traducidas a este idioma por Jacinto-Luis Guereña. María del Pilar Blanco García, por su parte, presenta un análisis diacrónico de la traducción de los escritos de Blasco Ibáñez en Francia. Para terminar, el trabajo de Jana Králová contrasta las imágenes del país valenciano en la traducción checa de *La Barraca* y otros textos en este idioma.

Emilia Dowgialo,

Wyższa Szkoła Filologiczna
de Wrocław, Polonia
dowgialo@gmail.com

Fernando Navarro Domínguez y Miguel Ángel Vega Cernuda (eds.) (2007), *España en Europa: La recepción de El Quijote*, Alicante: Universidad de Alicante. ISBN 978-84-690-9139-5. 209 pp.

Se trata de una obra colectiva editada por dos prestigiosos e insignes traductólogos, los profesores Fernando Navarro Domínguez y Miguel Ángel Vega Cernuda, gestada en los primeros años de andadura del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, que se puso en marcha el 25 de abril de 2005. Fernando Navarro es además autor de dos capítulos.

El libro se ocupa de las traducciones de *El Quijote* en Europa. Los 10 capítulos de la obra, precedidos por una introducción, recogen interesantes aportaciones y reflexiones teóricas sobre la traducción al inglés, alemán, francés e italiano de esta obra cumbre de las letras hispanas. Las influencias de la obra cervantina en estos ámbitos unida a su traducción es otro tema tratado en el volumen.

Tras la introducción de los editores en la que explican la génesis y los contenidos del libro, se suceden los 10 capítulos que podemos agrupar como sigue.

Hay un bloque dedicado a la recepción de la obra en Alemania. Son los capítulos de Javier García (cap. 2), Christoph Strosetzki (cap. 7), Miguel Ángel Vega (cap. 8) y Pino Valero (cap. 9). Javier García se ocupa de la primera traducción parcial de *El Quijote* en Alemania en 1648. A pesar de ser solamente la traducción de los 23 primeros capítulos de la obra, ésta tuvo una importante repercusión en Alemania. Aporta datos sobre la historia de esta traducción y analiza algunos aspectos de la misma. Con un enfoque más generalista y con el título de “La difusión de *El Quijote* en Europa: Las traducciones en lengua alemana”, Christoph Strosetzki nos hace una interesante síntesis de todas las traducciones al alemán a lo largo de la historia, con un breve análisis de cada una de ellas. Remata su aportación con un soneto de August Wilhelm Schlegel en honor a *Don Quijote* y su traducción. Miguel Ángel Vega, tras una primera

reflexión sobre la lectura, sobre la traducción en la cultura clásica alemana y el papel de la traducción en la recepción de la literatura española en Alemania, se centra en el estudio de *El Quijote* en la cultura clásica alemana. Señala que la obra de Cervantes, menos traducida al alemán que a otras lenguas europeas, supone un paso decisivo en el surgimiento y creación de un ambiente hispanizante en Alemania. Pino Valero compara la traducción de *El Quijote* más reeditada, la de Lubwig Braunfels, publicada por primera vez en 1848, y la nueva y más moderna, la publicada por Antón M. Rothbauer en 1964 a partir de la edición de Rodríguez Marín de 1947-1949. Su trabajo se centra en el capítulo del morisco Ricote, por existir en él una mención especial a Alemania, los alemanes y algunas expresiones en alemán.

De las traducciones al inglés se ocupan Javier Franco Aixelá (cap. 1) y Juan de Dios Torralbo Caballero (cap. 4). El primero de ellos, tras señalar el importante volumen de traducciones al inglés existentes, se ocupa de analizarlas siguiendo dos ejes entrelazados: la función del humor como propósito textual prioritario o no de las traducciones y la voluntad modernizadora o arqueológica que presentan. Concluye anotando que toda traducción implica una toma de partido, hay que elegir, condicionados por el marco de recepción. Juan de Dios por su parte, con su capítulo “La estela cervantina en *The Battle of the Books*” nos presenta la hipótesis de que el vademécum compositivo desglosado por Swift en *The Battle of the Books* ha sido previamente delineado y empleado por el español en su *Viaje del Parnaso*. Llega a encontrar hasta una docena de referencias y alabanzas explícitas a Cervantes y concluye su capítulo con estas bellas palabras: “Las barricas de Swift se llenan de licor cervantino y vierten el vino áureo español en nuevos odres”.

Son dos los capítulos que dan buena cuenta de la recepción de *El Quijote* en Francia a través de sus traducciones: Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez, coeditor al mismo tiempo de la obra. El primero de ellos lleva el tema del libro a una cuestión más particular: el de la traducción de la fraseología. El estudio lo lleva a cabo en dos versiones en francés, la de

Jean Cannvagio y la de Aline Schulman, muy distintas entre sí. En sus conclusiones anota, entre otras cosas, la falta de herramientas perfeccionadas como la inexistencia de diccionarios de fraseología. Fernando Navarro hace un trabajo más global con el fin de ofrecer una lista exhaustiva de traductores y traducciones de *El Quijote* al francés. Este trabajo documental se completa con el estudio de los prólogos de las obras, con el fin de analizar las intenciones de los traductores y también nos ofrece, como tercer objetivo, el análisis de los contextos históricos y traductológicos de las versiones recogidas. Desde una perspectiva diacrónica el profesor Navarro hace un repaso de las traducciones desde el siglo XVII hasta el XX, que quedan recogidas al final del capítulo tras las referencias bibliográficas.

Carmen González Royo con el título de “*El Quijote* en italiano” hace una recopilación de todas las traducciones a esta lengua, desde la realizada por Lorenzo Franciosini en 1622 (I parte) y en 1625 (II parte) hasta la de Sara Bruckmann publicada en Pescara en 2005, siguiendo un criterio meramente práctico: el de las traducciones actualmente accesibles en el comercio. El estudio de las mismas lo hace tomando como referente al oyente, selecciona los pasajes en los que el autor se dirige al lector y analiza aspectos como las formas en vocativo y las interjecciones, entre otros aspectos.

El colofón del libro viene de la mano del profesor Fernando Navarro, presente desde el comienzo hasta el final del mismo, con un ilustrativo e interesante trabajo de documentación. Se trata de la reproducción de la portada de las diferentes traducciones de *El Quijote* al alemán, inglés, francés e italiano existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Se cierra así un libro de obligada consulta para el investigador interesado en el estudio de la proyección de esta obra cervantina en Europa. Tanto el traductólogo como el estudioso de Cervantes encontrarán en este volumen un material de indudable valor, como fruto de un nutrido grupo de investigadores, y además la posibilidad de abrir nuevas vías de estudio para proseguir y avanzar más en esta temática.

Feliz elección la del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de

Alicante para conmemorar su nacimiento, que como la obra cervantina alcanzará, sin duda, una amplia proyección internacional.

Miguel Ibáñez Rodríguez,
Universidad de Valladolid, España
mibanez@ffr.uva.es

Václava Bakešová (2011), *Ticho a naděje – Křesťanské prvky v literární tvorbě Marie Nořlové, Suzanne Renaud a Sylvie Germainové* [Silence et espoir – Éléments chrétiens dans l'œuvre littéraire de Marie Noël, Suzanne Renaud et Sylvie Germain], Brno: Masarykova univerzita a CDK. ISBN 978-80-210-5706-7 (MU). ISBN 978-80-7325-260-1 (CDK). 391 pp.

La présente publication de Mme Václava Bakešová, maître de conférence à la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk de Brno, est le résultat du projet de recherche subventionné par l'agence GAČR; elle se donne pour but de présenter l'œuvre de trois écrivaines françaises contemporaines dont la création est profondément marquée par la foi chrétienne.

L'influence du christianisme sur la société française change au cours du XX^e et au début du XXI^e siècle. L'analyse chronologique des trois auteurs dont deux, Marie Noël et Suzanne Renaud, sont nées vers la fin du XIX^e siècle dans des familles traditionnellement catholiques et la troisième, Sylvie Germain, dans les années cinquante du siècle dernier, permet de saisir non seulement l'évolution de la vie spirituelle intime de chacune des écrivaines et son reflet dans la création littéraire mais aussi d'étudier l'impact de l'Histoire sur la société contemporaine et le changement des positions prises vis-à-vis de la foi chrétienne.

Václava Bakešová esquisse d'abord la biographie de chaque écrivaine pour analyser ensuite leur œuvre et la présence de l'inspiration chrétienne. Marie Noël et Suzanne Renaud, poétesses de l'amour et de la nature, furent confrontées avec la mort de leur proches et eurent par

conséquent recourt à la foi en Dieu qui se projette dans leurs tendres poèmes et contes. L'inspiration par la Bible et la tradition catholique traversent leur écriture. Celle-ci représente pour Marie Noël une source de thérapie qui lui permet de parcourir des moments difficiles de sa vie et par conséquent ses prières sont mélodiques et rappellent des chants hymniques. Suzanne Renaud ne vit pas cette facilité de plume et son écriture transmet l'expérience intérieure de la douleur et de l'espoir en Dieu vécue pendant son long séjour en Tchéquie marqué par la trahison sous forme de l'accord de Munich, de la soumission forcée au Reich et du rideau de fer communiste. Sylvie Germain et Suzanne Renaud partagent la même expérience de vie pendant la période communiste avec une différence de soixante ans. Les deux traitent non seulement la matière française qui les a formées durant leur enfance mais s'ouvrent à l'inspiration tchèque. Bohuslav Reynek, le mari de Renaud, relie les deux écrivaines par l'amour de l'art et la sensibilité aux couleurs, formes et symbolique cachée ainsi qu'au respect de toute la création.

L'auteur constate que l'œuvre de Noël, Renaud et Germain offre donc l'encouragement à la quête de la lumière qui pourtant est parfois cachée dans les ténèbres. Les thèmes de la mort et de la souffrance sont traités dans l'optique de la foi chrétienne qui apporte de l'espoir dans le silence de la méditation.

Dans son ouvrage, Mme Václava Bakešová introduit les trois écrivaines françaises dans le milieu tchèque de façon systématique afin de souligner des points de convergence qui relient leur production romanesque s'étendant sur tout le XX^e siècle. Toute l'étude est complétée d'une riche bibliographie ainsi que d'extraits des traductions des trois auteurs analysées qui se trouvent à la fin de l'ouvrage et permettent ainsi de mieux pénétrer dans l'ensemble de leur création littéraire et représente une contribution particulière au public tchèque.

Kristina Kohoutová
Université Masaryk de Brno
kohoutova@phil.muni.cz

Jaromír Kadlec (2012), *Francouzština v Africe*. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 978-80-244-3007-2. 502 pp.

La monographie de Jaromír Kadlec présente la situation linguistique du français en Afrique. La publication analyse la position du français, ainsi que de ses différentes variétés, en 22 pays africains. L'auteur commence par une introduction générale, définissant les termes *francophonie* et *Francophonie*. Il relate brièvement l'histoire de l'*Organisation internationale de la Francophonie*, qui est représentée par son secrétaire général ; cette position est occupée actuellement, depuis 2003, par Abdou Diouf, ancien président du Sénégal. L'introduction expose aussi la typologie des pays et territoires francophones. L'auteur distingue quatre catégories de pays et territoires francophones, en fonction du statut qu'y a le français : soit il est langue maternelle, soit il l'était au passé, soit il a donné naissance aux créoles, soit il est langue officielle, éventuellement langue importante de l'économie et de la culture. Les 22 pays africains analysés dans la publication appartiennent à la quatrième catégorie des pays dans lesquels le français n'est pas langue maternelle, mais langue officielle, éventuellement langue de l'élite politique, culturelle, scientifique ou économique. L'introduction apporte également une réflexion sur les possibilités d'estimation du taux de la francophonie parmi la population francophone, ce qui présente parfois un problème délicat, faute de statistiques fiables pour les pays africains.

Le texte est divisé en 22 chapitres dont chacun est consacré à un pays africain francophone. Les pays sont rangés selon un critère historico-géographique, en commençant par l'Algérie et les autres pays du Maghreb (Maroc, Tunisie), en continuant par la Mauritanie au nord-ouest de l'Afrique qui constitue la frontière entre le Maghreb et l'Afrique noire, le Sénégal et les autres pays de l'Afrique noire, à savoir le Mali, le Niger, la Guinée, la Guinée Équatoriale, la Côte d'Ivoire, le Burkina Faso, le Bénin, le Togo, le Cameroun, le Tchad, la République centrafricaine, le Gabon, la République du Congo, Djibouti, le Burundi, le Rwanda et la République démocratique du Congo.

Tous les chapitres suivent une structure commune. En début du chapitre est d'abord présentée la situation géographique, démographique et historique du pays analysé, ensuite est exposé la situation linguistique, la politique linguistique et la politique linguistique appliquée dans le système scolaire. Les sous-chapitres démographiques apportent, à part les informations démographiques générales (comme le nombre d'habitants ou la structure ethnique et religieuse de la population), les données statistiques sur le nombre de locuteurs du français et d'autres langues parlées dans le pays, et si nécessaire, des renseignements plus spécifiques, portant par exemple sur le type d'écriture utilisé. Les aperçus historiques accordent bien sûr une place importante à la colonisation, qui a conditionnée l'implantation du français en Afrique dès le 17^e siècle, et à l'évolution des politiques linguistiques pratiquées par les colons. La décolonisation des années 1950 et 1960 clôt les sous-chapitres historiques. Les parties consacrées à la politique linguistique traitent de celle-ci dans la période actuelle, c'est-à-dire après la proclamation de l'indépendance du pays en question. Citons à titre d'exemple la politique linguistique appliquée en Algérie, qui constitue un cas assez spécifique puisqu'elle ne fait pas partie de l'OIF (pour des raisons politiques), tout en ayant, après la France, le nombre absolu le plus élevé de locuteurs francophones. Cependant, l'Algérie pratique depuis l'indépendance une politique linguistique encourageant la promotion de la langue arabe (qui est de plus en plus privilégiée dans le système scolaire) au détriment des « langues étrangères », soit le français, mais aussi le berbère. Ainsi, dès 1989, l'arabe est-il la seule langue d'enseignement autorisée dans les écoles primaires et secondaires, le français étant enseigné (depuis 2002) à partir de la 2^e classe de l'école primaire. Le français a toutefois une position importante dans les universités algériennes (environ 65 % des cours se déroulent en français), malgré la volonté des dirigeants politiques. Nous pouvons mentionner pour comparer le cas du Maroc qui pratique une politique linguistique plus favorable au maintien du français ; cette langue est enseignée comme langue étrangère obligatoire. Quoique le français ait

une position officielle plus importante au Maroc qu'en Algérie, l'arabe est également soutenu par la politique officielle marocaine. Si nous prenons un pays de l'Afrique noire, par exemple le Sénégal, nous constatons une politique linguistique différant de celle des pays maghrébins ; au Sénégal, l'enseignement se déroule presque exclusivement en français dans les écoles de tous degrés, du primaire au supérieur. La langue maternelle du peuple étant le wolof, on rencontre fréquemment l'alternance du français et du wolof, notamment chez la population peu lettrée.

A part l'exposé des politiques linguistiques, l'essentiel de chaque chapitre consiste en une analyse détaillée des particularités linguistiques de la variété locale du français. Les variétés africaines du français diffèrent toutes du français de France notamment sur le plan lexical, mais également sur le plan phonique, morphologique et syntaxique. On peut répertorier également une néologie de sens assez importante. Les français africains témoignent d'un grand potentiel créateur, parmi toutes les variétés régionales du français à travers le monde. Dans les variétés africaines du français se manifestent les interférences avec la langue maternelle de la population autochtone ; les interférences affectent la prononciation (p. ex. la substitution de la voyelle orale [ɛ] par la voyelle nasale [ɛ̃] en français algérien), la morphosyntaxe (p. ex. les différences concernant la valence verbale, par rapport au français métropolitain), et notamment le lexique. Prenons à titre d'exemple les particularités lexicales du français algérien : y sont nombreux les emprunts à l'arabe, au berbère, au turc, à l'anglais et à l'espagnol. Beaucoup d'emprunts à l'arabe local désignent les réalités extralinguistiques spécifiques à la culture arabo-musulmane qui n'ont pas d'équivalents en français de métropole. Il y a aussi beaucoup d'emprunts adaptés, c.-à-d. les cas où l'emprunt sert de base à la dérivation par des suffixes français. Les calques sont également fréquents, ainsi que les néologismes de sens (le mot existe formellement aussi en français de référence, mais il est employé en français local avec un sens différent). Ainsi, toujours en français algérien, le verbe *activer* signifie « exercer une activité politique ou syndicale », le verbe

chaîner signifie « faire la queue », le substantif *arriviste* désigne un « débutant », le substantif *cycliste* signifie « l'homme qui vend et répare les voitures ». Parmi les particularités lexico-grammaticales du français algérien appartiennent la conversion (recatégorisation), notamment la substantivation des adjectifs et des participes passés, comme *un estimatif* signifiant « une estimation ». Pour le français algérien est typique aussi l'alternance des paronymes, on utilise ainsi *fréquence* au lieu de *fréquentation*, *emmener* au lieu d'*amener* ou *unième* au lieu d'*énième*.

Si nous comparons le français algérien avec celui du Maroc, nous constatons un grand nombre de néologismes de forme, créés à partir d'une base française ou arabe, à l'aide d'un suffixe français, p. ex. : *complimentir* « flatter q », *hypocriser* « se comporter de manière hypocrite », *impossiblement* « de manière impossible », *taxieur* « chauffeur de taxi », *navettard* « personne qui se déplace quotidiennement pour se rendre au travail (p. ex. en voiture) », ou *agencier* « courtier en immobilier », ce dernier cas pouvant être compris plutôt comme un néologisme de sens, parce que le mot existe déjà avec deux sens différents (1. personne qui combine une mauvaise action, 2. journaliste travaillant au siège d'une agence de presse, voir le Trésor de la langue française informatisé, <http://www.cnrtl.fr/definition/agencier>).

Chaque chapitre du livre se termine par une conclusion partielle résumant la situation politique et linguistique du pays et par une bibliographie se rapportant spécifiquement au pays donné. Une bibliographie finale mentionne aussi les articles et monographies portant sur le français en Afrique et sur la *F/francophonie* dans le monde. Le texte est complété par des cartes, tableaux statistiques et photographies illustrant la réalité linguistique et extralinguistique dans les pays africains.

La monographie se termine par une conclusion générale qui résume l'évolution historique des pays africains, la colonisation française au XIX^e siècle et la politique linguistique de la France en Afrique, et la différence des politiques linguistiques actuelles dans les pays africains francophones. Il est nécessaire de souligner qu'après la proclamation de l'indépendance

dans les années 1960, le français n'était pas refusé dans l'Afrique noire. Il a conservé dans la plupart des cas ses positions de l'ère coloniale, et il a même gagné un nombre de locuteurs important grâce à la diffusion de l'éducation. Même aujourd'hui, les langues de l'Afrique noire ne sont pas langues officielles de ces pays. Après l'indépendance, ce sont les langues européennes des anciens pays colonisateurs qui sont adoptées comme langues officielles par les pays de l'Afrique noire, parce que les représentants politiques africains avaient une formation scolaire européenne et ils voulaient introduire ce modèle de formation en leurs pays.

M. Kadlec conclut son oeuvre en résumant l'évolution du français en Afrique ainsi : le français entre aujourd'hui en Afrique en sa troisième étape historique ; dans la première, il n'était parlé que par les Européens, dans la deuxième, il était parlé uniquement par une élite locale qui l'a appris dans des écoles françaises ; il s'agissait des écoles de qualité, et connaître le français était une affaire de l'élite intellectuelle, comparable par sa signification sociale à la connaissance du latin par les intellectuels européens. Cette deuxième étape qui durait jusqu'aux années 1980 correspond à la dénomination des variétés locales du français comme *le français d'Afrique*, tandis que la première étape peut être désignée comme *le français en Afrique* (la langue était présente sur le territoire africain, mais elle n'était pas encore parlée par la population autochtone). À partir de 1990, une troisième

étape s'ouvre dans l'évolution du français (*le français africain*) qui est dorénavant adopté par les Africains comme la langue qu'ils ont assimilée à leurs besoins linguistiques ; il y a plusieurs français et langues mixtes, comme le franarabe, le franwolof etc., et le choix du français local est spontané, c.-à-d. que le français n'est plus perçu comme une langue imposée du dehors.

La publication apporte une quantité d'informations inédites et témoigne d'une grande érudition de l'auteur. L'ouvrage s'inscrit dans le cadre des monographies consacrées à la *F/francophonie* dans plusieurs régions du monde, publiées par le même auteur, dont p. ex. *Le Français au Canada* (Francouzština v Kanadě, 2005) ou *Le Français en Amérique* (Francouzština na americkém kontinentě, 2006). Le livre sera utile notamment à des sociolinguistes et à des spécialistes s'intéressant à des politiques linguistiques. L'utilité de la monographie est incontestable aussi pour les philologues français de langue maternelle tchèque (notamment pour les étudiants) car elle permet une sensibilisation de ce public à l'existence d'autres variétés du français que n'est celle de métropole.

Zuzana Raková

Université Masaryk de Brno

Rakovaz@seznam.cz